
Congreso CNLSE de la Lengua de Signos Española

24 y 25 de septiembre de 2015

Hbb4All: diseño de experimentos con usuarios para evaluar la recepción de LSE en TV

Olga Soler Vilageliu, Marta Bosch Baliarda y Pilar Orero Clavero

Transmedia Catalonia

Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen:

En esta presentación describiremos el diseño experimental que hemos aplicado en los experimentos del proyecto Hbb4all con usuarios de la lengua de signos, con el objetivo de obtener información sobre la relevancia de algunos parámetros visuales durante la interpretación de lengua de signos (LS) en TV. En un trabajo previo, identificamos algunas variables a evaluar: el tamaño relativo de la subpantalla del intérprete respecto la pantalla principal; el lado en el que esta subpantalla se inserta; el modo de inserción (sobreposición o cromakey); el color de fondo del intérprete, y el color de la ropa del intérprete.

En la primera fase de nuestro estudio trabajamos con dos grupos de personas implicadas para discernir cuáles de estas variables son más importantes, en función de su experiencia. En primer lugar, se entrevistaron individualmente profesionales de la interpretación; y en segundo lugar se organizó un grupo de discusión con usuarios. En el análisis de los datos aparecieron como más relevantes el tamaño de la subpantalla y el lado de inserción.

Seguidamente, para la segunda fase, diseñamos los estudios empíricos con usuarios. La tarea de los usuarios consiste en el visionado de cuatro clips de un documental y cuatro clips de una película de ficción. Se escogió un diseño de cuadrado latino, en el que todos los usuarios pasan por las mismas condiciones. Así, se prepararon cuatro versiones de cada uno de los clips para que las distintas condiciones quedaran representadas. Cada usuario ve los mismos cuatro clips, sin que ninguno se repita, alternando la condición presentada: subpantalla grande/izquierda; subpantalla grande/derecha; subpantalla pequeña/izquierda; subpantalla pequeña/derecha. Para medir el efecto de cada condición, los usuarios responden a tests de preferencia y de comprensión. Además, para evaluar sus estrategias perceptivas para captar la información en pantalla, se registran los movimientos oculares para cada visionado.

Palabras clave:

Diseño, metodología, usuarios, LSE, TV.